

Katrileo, Puren che.

Familia Katrileo, de Puren,
por Lorenzo Koliman

1. Katrileufu (ka Katrileo piñefui) itro newen wechafe lonko ñerkei Llofkollan che, cheu ñi tragumun ta Luma-ko eñu Puren.

Fei ñi che kainerkerkefi Kolipi ñi che ta aukam meu feichi ñi wechaken ta kofier-nu winka eñu.

2. Fentren trokiñ che Katrileo piñei tufa ula.

Kuifi ka kiñe wechafe lonko mülefui Katrileo piñefulu kai. Wechalu ta pu winka.

Kechureu meu une anüparkei Katrileo, fei meu ka akurpui ta Nielol.

Tufachi Katrileo inkafi ta pu winka. Eli kiñe fotüm Lefio piñelu futa wechafe lle mai; wechai kofiernu ñi pu soltau eñu ka anüpürpui ta Malleko eñu Traguen piñechi waria.

3. Katrileo, Puren che motriñ wentru erke ka newe kñime ad ñerkelai.

Kureyefi ta Kuanita, Kolipi ñi ñawe. Kom ñi pu che mai pilafui tañi kureyeyafiel; welu kizu ñi mai pikafui, fei

1. Katrileufu (rio cortado) o Katrileo era cacique poderoso de Llofkollan, entre Lumaco i Puren.

Pertenecía a una familia que habia sido enemiga de Kolipi en la guerra de la independencia.

2. Numerosas familias han tenido este nombre en la Araucanía.

Hubo otro famoso cacique Katrileo en la guerra de los patriotas con los realistas.

Vivió esta familia en Quecheregua i despues se trasladó a Nielol.

Este Katrileo, realista, fué el padre del cacique Levio de gran reputacion en la época de las peleas con el ejército chileno que ocupó las líneas del Malleco i Traiguén.

3. El Katrileo de Puren era un hombre gordo i mal ajustado.

Se casó con la Juanita, hija de Kolipi. La familia se oponia a este casamiento pero, queriendo el padre en-

meu mai itro kureyeñei mü-
ten, kakelu duñuwetulai.

Ka kiñe kure niefui, chi-
kurra erke.

Unen kure yalfi ta Domin-
ño Katrileo, Chikawal ka
Koliwinka Nawelwal.

Kañelu meu entufi ta Wen-
chuleo.

4. Fucha Katrileo kofiernu
ñi duñu inkafi tañi chedkui
reke ka kuñiñefui.

Fei meu kakelu pu mapu-
che itro etrirñerkefui ka re-
yeñei ñi lañumñeael.

Malonei, rumeñma futa
malonei ka kizu ñi kawell ñi
duam meu montui kiñeke
rupa.

5. Ka kizu oñolkefui ta
malon itro kñime kona pekan
müten, itro pur ulkefui ta
duñu.

Deuma ta lalu tufeichi lon-
ko Winka Pinolevi, koronel
Safegra areleyu ta soltau
tañi maloael. Fei meu mai
wechafi ta kalelu chi lonko
Puren epu Lumaku meu mü-
lelu. Lefmawipun ta mawida
meu. Fei meu kñime elipun.

Kofiernu ñi soltau ka kizu
ñi che meu, ulelfi wera auka-
lelu chi lonko.

6. Tufachi che elipun ñi
wi tañi wechafe ñen meu ka
ñi waikife ñen meu ka ñi we-
nui yefiel meu ta kom pu ñi-
dol kofiernu ñi inka.

Petu kiñeke mülei Katrileo

tre los mapuches, los demas
tienen que someterse.

Tenia, ademas, otra mujer,
chilena.

La primera fué madre de
Domingo Katrileo, Chikawal
i Koliwinka Nawelwal.

La segunda fué madre de
Wenchuleo.

4. El viejo Katrileo apo-
yaba al gobierno, como su
suegro, i tenia sueldo.

Por esta causa las reduc-
ciones no sometidas lo odia-
ban a muerte.

Tuvo que sufrir malones
terribles i escaparse a lomo
de caballo algunas veces.

5. Por su parte, él devol-
via los ataques a sus enemi-
gos en cada ocasion que po-
dia.

Despues de la muerte de
Winka Pinolevi, el coronel
Saavedra le prestó soldados
para que hiciera correrias.
Atacó a las reducciones ene-
migas de Puren i Lumaco,
que huyeron a las montañas.
Pidieron la paz (1).

Con las tropas del gobier-
no i su jente, corrió en va-
rios encuentros a los caci-
ques sublevados.

6. Esta familia se distin-
guió por ser sus jefes valien-
tes i mui buenos lanceros i
por su amistad durante la
ocupacion con los jefes chi-
lenos.

Todavía quedan descen-

(1) En noviembre de 1869.

ñi yall, welu ñi kauchu ñiwa
ñen nielaiñun chumñechi ñi
femñen ñi puke laku.

dientes de ella, aunque sin
el prestigio de sus antepasa-
dos.

Pu Kilaweke

1. Pu wenteche ta tragule-
fuiñun fentrentu che eñu,
Malleko ka Temuko ple tuu-
glu tañi mapu lle mai.

Tufachi trokiñ che itro doi
futañma ñefui ta kom che
meu, nielafui kom ta ñi fen-
tren ñen.

Los Kilawekee, por el cacique
don Juan Kalfukura de
Perquenco.

1. Los arribanos estaban
formados por muchas fami-
lias parientes que habitaban
la rejion comprendida entre
el Malleco i Temuco.

Esta parentela tan basta
no tenia otra que se le ase-
mejase en toda la Araucañia.

(1) Pichi Pinolevi tenia casa en Nacimiento; en ella daba amistosa
acojida a los oficiales de la guarnicion i les permitia la tertulia con
sus hijas.

(2) Los arribanos, la mas poderosa i estensa confederacion de fami-
lias emparentadas en la Araucania durante el siglo XIX, ocupaban
la altiplanicie del valle central que se levanta desde Renaico, adquie-
re su mayor elevacion desde Pailahueque hasta Victoria i comienza a
descender al sur desde este pueblo hasta Temuco.

Fuera del poder propio de los arribanos por su densa poblacion,
ejercian una marcada influencia sobre las tribus subandinas o del
este.

Fei meu ta doi newen ñerkei ta kom che meu ta Mariluan ta Mañin epu, feichi meu ta kupa anüparkefui ta waria pu winka lle mai.

2. Tañi kewañeael ta pu wentechz itro felefui ñi tragual ta fentren che.

Kechu pataka wechafe ta tukulu pu kaine waranka meu katrütulñekei.

3. Tufeichi lleglu tufachi ñiwa trokin che ta Liupaiweke piñefui mai.

Kolliko che erke.

4. Unelu meu ta mülefui ka kiñe lonko Kolliko lonko kafel fei ta Kolicheo piñefui lle mai.

Tufachi newen lonko ta doi ulmen ñerpui tañi nien fentren pu yall, lle mai.

Lonkorpui tañi fotüm Weñtekol inei ta peñiyefilu ta lonko Kuriwan ka fotümyefi Montri ta Faustino Kilaweke epu.

5. Kom tufachi pu lonko itro rumel küme kimnieñefui tañi aukafe ñen ka itro fentepun ñi ñiwa ñen ta wechan meu.

6. Montri ta eli epu fotüm ka fentepun ñiwa, Martiñ Kiñenao ka Sarkento.

7. Tufachi che ta tragulefui ta futa lonko wechafe ta

Por eso fué la mas fuerte desde la juventud de Mariluan i Mangin (principios del siglo XIX) hasta la fundacion de los pueblos ribeños al Cautin (1881).

2. Para pelear con los arribanos, tenían que unirse varias reducciones.

Si una reduccion los atacaba con quinientos hombres, ellos le oponian mil.

3. El fundador de las familias arribanas que recordaban todos los mayores, se llamaba Liupaiweke.

Era de Collico (1).

4. Posterior a él, hubo otro cacique de los viejos de la tribu de Collico que llevó el nombre de Kolicheo.

Este jefe, ya poderoso, aumentó la fuerza de su familia con una crecida descendencia.

Le sucedió su hijo Wentékol, que tuvo por hermano al cacique Kuriwan i por hijos a Montri i Faustino Kilaweke.

5. Todos estos caciques son harto conocidos en las guerras de los araucanos contra los chilenos por su valor i su porfia para no rendirse.

6. De Montri salieron dos hijos, Martin Kiñenao i Sarciento, de tanta fama como su padre.

7. Relacionado con esta familia se hallaba el célebre

(1) Daban esta denominacion los indíjenas a la zona alta que se estiende desde la estacion de Ercilla, poco mas o ménos, hasta Victoria.

Kalvukoi piñelu, Renaiko che.

Taño nūñenoal ka ñi trariñenoal itro rumel waiwentu ple amukefui taño doi wechayafiel ta pu kofiernu ñi soltau. Femñechi pui ta Kollipulli ka Pua meu.

8. Montri ñi pu fotüm ta Kiñenao, Sarkento fentren fotüm ka ñawe eliñun.

Tufachi pu che ñi fotüm kureyefi ta kiñeñe eñun futa lonko Lemunao ñi ñawe eñu.

Pu wenteche kureyekefiñu re kizu ñi mapu ñi che müten kakeche duamkelafiñun.

Pu lonko kuifi meu fentren kure niefui.

Futa Liupaiweke niefui piam, ta epu mari kure piam.

9. Pu lonko Kolicheo ka Wentekol kuifi meu itro rumemña fentepun wechafefiñun ka kompañ kefiñun ta Mañin.

Unelkefui ta kom che ta kom wechafe kom kofiernu taño kaine ka kom pu kaine che kütu.

10. Ka meu mai kewafiñun pu wenteche ta winka eñu, kewaiñun ñi mapu meu ta tripalü kofiernu ñi soltau.

11. Taño inkañeael ta Kolipi taño malokefel pu wenteche, kofiernu ta wechayafin ta pu Kolliko che piñun.

cacique guerrero Kalvukoi, de Renaico (Esperanza).

Para no caer prisionero i vivir libre, se iba corriendo al sur, a medida que avanzaba la conquista de los chilenos. Se fué a Collipulli i por último a Púa.

8. Los hijos de Montri, Kiñenao i Sarjento, dejaron una larga descendencia.

Un hijo de cada uno de éstos se unió con una hija de Lemunao, jefe de otra rama de la parentela.

Los arribanos se unian entre parientes, rara vez con extraños.

Los caciques manejaban por lo jeneral varias mujeres.

Se cuenta que el viejo fundador Liupaiweke poseyó veintidos.

9. Los viejos caciques Kolicheo i Wentekol fueron famosos batalladores i compañeros de Mangin.

Capitaneaban a la jente de la tribu en todos los ataques a las tropas del gobierno i a las reducciones enemigas.

10. Despues de la guerra en que los arribanos pelearon por el rei, defendieron sus tierras de las invasiones del ejército chileno.

11. Por defender a Kolipi de los malones que los arribanos le daban, el gobierno ordenó que hicieran la guerra a los de Collico.

Itrokom ple aukai ta che pu kofiernu ñi kaineñiyenun.

Unelu meu ta pu wenteche aukakei; unelu llitulke fiñun ta wechan.

12. Kiñe rupa meu mai epu trokiñ kofiernu ñi soltau katrürüpüñei ta Kolliko, kom ta laya fuiñun akunofule ta kiñe trokin inkapafilu.

13. Kuifi meu mai aukafuiñun kizuke pu winka, wenteche ta inkakefi ta kruz.

Mañin ta keneral Kruz epu fentepun küme weni fel enun.

Pu wenteche, ñoluche trapümpañun ta che, kom ta akuiñun Chillan waria meu wechameñun.

14. Kofiernu ñi aukan meu pu wenteche lloufiñun ta kofiernu ñi aukan meu tañi akun illkawall pu che meu.

Itrokom ple ta miaukefuiñun itro chem no rume chumkelafuiñu.

Pu lonko külelu ta umañkefuiñun ta Mañin ñi ruka meu.

15. Lalu ta Wentekol ka Mañin epu itro rumeñma ñi-warpui ta kom wenteche meu

Se sublevaron de todas partes contra los chilenos.

Los arribanos eran los primeros; daban el ejemplo a los demas.

12. Una vez tuvieron sitiada dos compañías de fusileros en Collico, que habrian perecido si no llegan otras a socorrerlas (1).

13. En la revolucion de 1851, los arribanos fueron crucistas decididos.

Mangin i el jeneral Cruz eran amigos mui queridos.

Los arribanos o muluches formaron un escuadron que llegó hasta Chillan i estuvo en una batalla (2).

14. En la revolucion de 1859, los arribanos recibieron a los contrarios del gobierno que vinieron a esconderse entre ellos.

Andaban por donde querian sin que les sucediera nada.

Los principales alojaban en la misma casa de Mangin (3).

15. Despues de la muerte de Wentekol i Mangin, adquirió mucha superioridad

(1) La sublevacion a que alude Kalfukura fué la de los años 1834, 35 i 36. Las compañías sitiadas pertenecian al Carampangue. El 4 de enero llegó el coronel don José Antonio Vidaurre a Collico a libertarlas, al mando de una respetable columna.

(2) En el combate del Monte de Urra. Pelearon juntos aquí arribanos i abajinos en favor de Cruz, aunque eran implacables enemigos. Condujéronse mas valientes los segundos, pues los primeros se manifestaron aterrados de las balas de cañon,

(3) Pradel i otros revolucionarios.

tufeichi ülmen futa lonko Faustino Kilaweke piñelu.

Kilapan, Mañin ñi fotüm, kureyefi Kilaweke ñi ñawe.

Femñechi mai kom che kellukefeyu Montri, ka kom ñi puchedkui ka ñi malle kom eñun ta inkakefeyu.

Niefui ta fentren kullin.

Ka tufachi wentru kúme ñulam niefuiñun.

16. Kom pu ñidol kofiernu ñi duñu miaullu ta tragukefuiñun tañi ñulamyeael.

Kilaweke ta illkukefui ta femñechi duñu meu, femñechi müten femñeayin tañi weda femñekunuatenu ta ñi ñullañeael ta mapu.

17. Kilaweke, Montri ka Kilapan kiñe rupa ta noiñun ta Arkentinu mapu tañi aukayael nomé mapu meu.

Fentren kona ta yeiñun iyeu.

Akurkeiñun ta Chadileufu meu.

Pu chadiche ta mai pilaiñun ñi kompañafiel.

Fei oñotuñun ta Chile mapu meu tañi oño kewayael tañi mapu meu.

18. Tufeichi kolonel Basilio Urrutia itro kúme wentru ñei ta Kilapan ka tufachi falilkefi ñi duñun, fei meu mai mütrümfí ta ios Ankeles chi waria meu.

Amürkei ta Kilaweke chil-

sobre los arribanos el cacique Faustino Kilaweke.

Kilapan, hijo de Mangin, estaba casado con una de sus hijas.

Toda la familia, sus hijos, su hermano Montri, sus yernos i sobrinos le prestaban acatamiento.

Tenia muchos animales.

Era hombre de buen consejo.

16. Los jefes militares de la frontera se entendían con él para celebrar parlamentos o acuerdos.

Kilaweke protestaba de la ocupacion de la Araucanía que iba haciendo el gobierno, a pretesto de comprar terrenos a los caciques.

17. Kilaweke, Montri i Kilapan, se trasladaron un año a la Argentina a sublevar a los indios del otro lado.

Llevaron una buena partida de mocetones.

Llegaron a Chadileufu.

Los chadiches no quisieron acompañarlos.

Entónces volvieron a Chile a seguir defendiendo sus posesiones.

18. El coronel Basilio Urrutia, considerándolo consejero de Kilapan i hombre de respetar su palabra, lo llamó a los Angeles (1).

Kilaweke va i firma una

(1) En 1865. *Crónica Militar de la Araucanía* por don Leandro Navarro.

katumerkei tañi wi, ñi doi kewanoael.

19. Tufeichi kolonel Saafedra ka mütrümfí tañi niael kiñe tragun ta Kaillin meu.

Kilaweke ta kom lonko ñi duñu yerkei ta tufa ula.

Saafedra itro eluñechi mapu ñi anümael waria ka kulliafiñ, pi.

Kilaweke mai itro pu ñen mapu ta feipika afimi. Ka allkütulefui ta Naweltripai Malleko mapu chi lonko.

20. Kimlu kakelu lonko ta illkuñun. Kom eñun küpa kewaiñun.

Fei meu mai ta kolonel Saafedra anümi ta waria ta kom ñi inaltu Malleko leufu meu.

21. Futa trawi ta che Perkenko meu. Kom pu ayifi ta femñechi duñu: conürke fuiñun ta Malleko eñu Makewa ka Traitraiko ta Tromen meu.

Malorkefiñun ta Winka Pinolevi ka Katrüleo kofiernu ñi duñun tañi puke inka. Winka ta lefmawi kañelu ta amürkei tufeichi kolonel Saafedra tañi kelluñeael.

22. Itrokom ple ta wechai ta che. Kofiernu ñi soltau ta akurkeiñun ta Kilaweke ñi

carta de paz (acta de convenio).

19. El coronel Saavedra lo llamó también poco después para tener con él una parla en Caillin (riachuelo afluente del Renaico).

Kilaweke iba a nombre de todos los caciques.

Saavedra pide terrenos para levantar fuertes i ofrece pagarlos.

Kilaweke le dice que se entienda con los dueños. Estaba presente Naweltripai, cacique de Malleco i acepta la compra (1).

20. Al saber esto los demás caciques, se enojan. To dos quieren pelear.

El coronel Saavedra manda levantar fuertes contra la voluntad de los caciques en la línea del Malleco.

21. Hubo un gran parlamento en Perquenco. Todas las reducciones se comprometieron, desde Malleco hasta Maquehua, Imperial i Tromen.

Dieron un malon a Winka Pinolevi i a Katrüleo, sostenedores del gobierno. El primero murió i el otro huyó a pedirle auxilio a Saavedra.

22. Principió la guerra por todas partes. Las tropas llegaron hasta las casas

(1) 1867. *Crónica Militar de la Araucanía* por Leandro Navarro. *Historia de la civilización de la Araucanía* por el autor, tomo III.

ruka meu ka putrümtreku-
nei.

23. Pu mapuche ta lefmau-
kefuiñun ta pepi kewanolu.

Kizu tañi mapu meu nie-
fuiñun futake winkul, mawi-
da ka futake fotra cheu ñi
illkawayael. Fei meu kai
deumakefuiñun ta llamada ñi
pepi peñenoael.

Ka kiñeke rupa kake che
ñi ruka meu amukefuiñun,
ka amukefuiñun Lonkimai ka
Llaima ple chi pireñ meu.

24. Lefmaulu ta kiñe tro-
kiñ che kom eñun ta pura-
kawell kefuiñun, wentru,
domo ka pichike che kütü.

Pu domo yem kai pura ka-
well ke fuiñun wentru reke,
fei meu ta pepi lefkefuiñun.

Unelu meu ta kechaneke-
fui ta kullin ka inalefui ta
kawell külen chi che.

Kiñeke che namuntu tre-
kalekefuiñun.

Kiñeke wesakelu ta illka
külefui ta mawida meu ka
mapu meu tañi kintuafiel
oñon meu.

25. Kuifi meu mai pu lon-
ko ta tragufiñun ta che ñi
kümeleael ta winka eñu.

Fentrentu pu lonko wen-
teche ka nagpule che trawi-
ñun ñi duñuafiel ta pagre
eñu.

Kom ta Kilaweke ta duñu-
pe piñun inchin ta chem pi-
layayin.

de Kilaweke i las quemar-
ron (1).

23. Los guerreros arauca-
nos huían cuando no podían
pelear.

Tenían cerca de sus tierras
innumerables quebradas,
montañas, bosques i pantanos
donde esconderse. Ahí se
hacían ramadas que nadie
podía ver.

Otras veces las familias
arrancaban mas léjos, a la
reduccion de un pariente o a
la cordillera de Lonquimai i
Llaima.

24. Cuando huía una fa-
milia, casi todos montaban a
caballo, hombres, mujeres i
niños.

Como las mujeres andaban
a caballo como los hombres,
podían correr con facilidad.

Los animales se arreaban
adelante i detras iba la jente
montada.

Mui pocos marchaban a
pié.

Algunas cosas quedaban
escondidas en la montaña o
enterradas, para hallarlas a
la vuelta.

25. En el año 1869 los ca-
ciques entraron en tratos de
paz con los chilenos.

Se reunieron varios caciques
arribanos i abajinos con
un padre que los invitó a una
parla (2).

Todos dieron poder a Kila-
weke para que los represen-
tase ante el gobierno.

(1) Expediciones del año 1868.

(2) El padre Estanislao Maria Leoneti.

26. Kilaweke mai amui Santiao meu kiñeke kona eñu.

Fentrentumei, lai ta piñe-fui tufa meu mai.

Oñolo mai lefmautui ta Nacimiento waria meu; ina-ñerkei.

Wera tripantu meu kume-lefafui ta duñu.

27. Kilapan ka pu wente-che deuma afel-lefui ta mña weda futa aukan meu.

Fei meu mai ta kumeluwi-ñun ta keneral Basilio Urrutia eñu. Kilapan kai ta amuyu ta Kolliko feipifi ta keneral Urrutia tañi niael kiñe futa tragun meu. Urrutia mai pilai ñi amuael.

Fei meu lle mai itro rumel felei ta duñun.

Pu wenteche ta doi kewalainun welu kiñeke rupa nielu eñun ta duñun, nukefui-ñun ta waiki ñi aukayael.

28. Pikuntu che ta tripa-tukefui tañi mapu meu itro rumel amulelu ta kofierno ñi soltau.

Waiwentu ple amukefui-ñun.

29. Lalu mai ta Kilaweke, ñidol külerpui ta tufachi mapu meu, Martin Keñenao, futa Montri ñi fotum fel em.

26. Kilaweke partió a Santiao con algunos mocetones.

Se demoró mucho; ya se corria por muerto.

A la vuelta se fugó de Nacimiento; lo persiguieron (1).

Continuaron las hostilidades varios años.

27. Kilapan i los arribanos se manifestaron cansados de una guerra tan larga.

Entraron en arreglos de paz con el jeneral don Basilio Urrutia. Kilapan invitó a este jeneral a pasar a Collico para celebrar un parlamento. Urrutia no quiso ir. (1).

Quedaron entónces las cosas así no mas.

Los arribanos se pacificaron, pero cada vez que tenían oportunidad, algunos grupos tomaban las armas.

28. Las tribus del norte iban cambiando de residencia a medida que la ocupacion del ejército avanzaba.

Se corrian para el sur.

29. Despues que murió Kilaweke, se reconoció como cabeza principal de esta familia a Martin Kiñenao, hijo del viejo Montri.

(1) Habian renacido las desconfianzas de parte de Kilapan i del jeneral Pinto sobre el no cumplimiento de lo convenido. Ademas, se encontraba entre los arribanos el aventurero frances Orélie Antoine de Tounens con pretensiones de establecer en la Araucanía un reino o colonia francesa.

30. Petu mai mai mtleiñun
tufachi che fentren pu yall
Kilaweke ñi pu mollfüñ.

30. Queda todavía una
descendencia bastante creci-
da de esta familia Kilaweke.
